

DEKRET
DES PRÄSIDENTEN DES
PÄDAGOGISCHEN INSTITUTS
Nr. 4/07
vom 16.04.2007

Durchführung eines Auswahlverfahrens nach Titeln mit zusätzlichem Kolloquium zur Abordnung von Kindergartendirektoren/Kindergartendirektorinnen und Kindergärtnern/Kindergärtnerinnen an das Pädagogische Landesforschungs-, Versuchs-, und Fortbildungsinstitut für die deutsche Sprachgruppe

DER PRÄSIDENT DES
PÄDAGOGISCHEN INSTITUTES

hat Einsicht genommen in das Landesgesetz vom 30. Juni 1987, Nr. 13, in geltender Fassung, welches die Bestimmungen über die pädagogische Forschung, Fortbildung, Schulversuche sowie die Errichtung der dafür zuständigen Institute beinhaltet,

hat Einsicht genommen in das Dekret des Landeshauptmannes vom 4. Juli 1990, Nr. 940/III, in geltender Fassung, welches die Satzung des Pädagogischen Landesforschungs-, Versuchs- und Fortbildungsinstitutes für die deutsche Sprachgruppe beinhaltet,

hat Einsicht genommen in das D.P.R. vom 9. Mai 1994, Nr. 487, in geltender Fassung, welches allgemeine Bestimmungen für die Durchführung von öffentlichen Wettbewerben und Auswahlverfahren vorsieht,

hat Einsicht genommen in das D.P.R. vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, über den Einheitstext der Gesetze und Verordnungen im Bereich der Verwaltungsunterlagen,

DECRETO
DEL PRESIDENTE
DELL'ISTITUTO PEDAGOGICO
n. 4/07
del 16/04/2007

Procedura di selezione per titoli integrato da un colloquio per il comando di direttori/direttrici ed insegnanti di scuola dell'infanzia presso l'Istituto Pedagogico provinciale di ricerca, sperimentazione e aggiornamento educativo per il gruppo linguistico tedesco

IL PRESIDENTE
DELL'ISTITUTO PEDAGOGICO

vista la legge provinciale 30 giugno 1987, n. 13, e successive modifiche, recante disposizioni per la ricerca educativa, aggiornamento culturale e professionale e sperimentazione nonché sulla istituzione dei relativi Istituti;

visto il decreto del Presidente della Giunta provinciale 4 luglio 1990, n. 940/III, e successive modifiche, recante lo statuto dell'Istituto pedagogico provinciale di ricerca, sperimentazione e aggiornamento educativo per il gruppo linguistico tedesco;

visto il D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, e successive modifiche, recante disposizioni generali sullo svolgimento di concorsi pubblici;

visto il D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445 recante il testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa;

hat Einsicht genommen in den Beschluss des Direktoriums des Pädagogischen Landesforschungs-, Versuchs- und Fortbildungsinstitutes für die deutsche Sprachgruppe vom 8. März 2007, Nr. 14/07, mit welchem es für notwendig erachtet wurde, ein Auswahlverfahren zur Abordnung von Kindergartendirektoren/Kindergartendirektorinnen und Kindergärtnern/Kindergärtnerinnen zwecks Besetzung von zwei Stellen für den Bereich Kindergarten am Pädagogischen Institut für die deutsche Sprachgruppe auszuschreiben, und mit welchem die Bewertungstabelle und die Inhalte des Kolloquiums vorgeschlagen wurden sowie die Mitglieder der Bewertungskommission namhaft gemacht wurden,

hat Einsicht genommen in den Schriftverkehr zwischen dem Direktor des Pädagogischen Institutes, Herrn Dr. Rudolf Meraner, und dem Direktor der Personalabteilung, Herrn Dr. Engelbert Schaller, aus dem hervorgeht, dass das Pädagogische Institut beauftragt wird, das Auswahlverfahren für die Abordnung von Kindergartendirektoren/Kindergartendirektorinnen und Kindergärtnern/Kindergärtnerinnen an das Pädagogische Institut durchzuführen, wobei der Präsident des Pädagogischen Institutes - auf Vorschlag des Direktoriums - die Bewertungstabelle und die Inhalte des Kolloquiums festlegt und die Mitglieder der Bewertungskommission auswählt, und

verfügt:

Artikel 1

Ausschreibung eines Auswahlverfahrens

1. Es ist ein Auswahlverfahren nach Titeln mit zusätzlichem Kolloquium zur Besetzung von zwei Stellen für den Bereich Kindergarten am Pädagogischen Landesforschungs-, Versuchs- und Fortbildungsinstitut für die deutsche Sprachgruppe - in der Folge als Pädagogisches Institut bezeichnet - ausgeschrieben, der dem im Artikel 2 genannten Personal vorbehalten ist.

2. Die Abordnungen erfolgen für drei Jahre und können auf Antrag des Direktoriums und auf der Grundlage der beschlossenen Programme verlängert werden.

vista la deliberazione 8 marzo 2007, n. 14/07, del Consiglio direttivo dell'Istituto pedagogico provinciale di ricerca, sperimentazione e aggiornamento educativo per il gruppo linguistico tedesco, con cui è stato ritenuto necessario indire una procedura di selezione per il comando di direttori/direttrici ed insegnanti di scuole dell'infanzia per l'accesso a due posti per l'ambito della scuola dell'infanzia presso l'Istituto pedagogico per il gruppo linguistico tedesco, sono stati proposti la tabella di valutazione e gli argomenti del colloquio e sono stati designati i membri della commissione di valutazione;

vista la corrispondenza tra il direttore dell'Istituto pedagogico, dott. Rudolf Meraner, e il direttore della ripartizione Personale, dott. Engelbert Schaller, dalla quale risulta che l'Istituto pedagogico viene incaricato di svolgere la procedura di selezione per il comando di direttori/direttrici e insegnanti della scuola dell'infanzia all'Istituto pedagogico; il Presidente dell'Istituto pedagogico - su proposta del Consiglio direttivo - stabilisce la tabella di valutazione e gli argomenti del colloquio e sceglie i membri della commissione di valutazione;

decreta:

Articolo 1

Bando della procedura di selezione

1. E'indetto una procedura di selezione per titoli integrato da un colloquio per l'accesso a due posti per l'ambito della scuola dell'infanzia presso l'Istituto pedagogico provinciale di ricerca, sperimentazione e aggiornamento educativo per il gruppo linguistico tedesco - in seguito denominato Istituto pedagogico - riservato al personale indicato nell'articolo 2.

2. I comandi hanno la durata di tre anni e possono essere prorogati su richiesta dal Consiglio direttivo e in base ai programmi deliberati.

3. Die beiden Stellen werden für folgende Schwerpunkte ausgeschrieben:

- Umsetzung des Bildungsplans, Beobachtung und Dokumentation des Lernens;
- Bildungsangebote im Kindergarten mit besonderer Berücksichtigung der Förderung der Naturwissenschaften und der Sprache;

Artikel 2

Allgemeine Zulassungsvoraussetzungen

1. Zur Teilnahme am Auswahlverfahren sind Kindergartenleitenden/Kindergartenleiterinnen sowie Kindergärtner/Kindergärtnerinnen mit unbefristetem Arbeitsvertrag und Kindergärtner/Kindergärtnerinnen mit Eignung und mindestens fünf Dienstjahren zugelassen.

2. Die Bewerber/Bewerberinnen müssen deutscher Muttersprache sein.

Artikel 3

Zulassungsgesuch

1. Das Zulassungsgesuch ist auf stempelfreiem Papier zusammen mit den Unterlagen und Veröffentlichungen innerhalb der Ausschlussfrist von 20 Tagen ab dem Tag der Veröffentlichung der Ausschreibung mit Rundschreiben des Schulamtsleiters für die deutsche Schule im Öffentlichen Ordner (400500) im LaSIS –Landesschulinformationssystem - und an der Anschlagetafel des Pädagogischen Instituts, Amba-Alagi-Straße Nr. 10, 39100 Bozen, einzureichen.

2. Das Gesuch ist vom Bewerber/von der Bewerberin, bei sonstigem Ausschluss vom Auswahlverfahren, mit Datum zu versehen und zu unterschreiben.

3. Im Gesuch muss der Bewerber/die Bewerberin unter eigener Verantwortung und bei sonstigem Ausschluss Folgendes erklären:

- a) Zu- und Vorname,
- b) Geburtsdatum, Geburtsort, Wohnsitz und Steuernummer,

3. I due posti vengono banditi per le seguenti mansioni

- realizzazione del piano di formazione, osservazione e documentazione dell'apprendimento;
- proposte di formazione per l'asilo con particolare riguardo al sostegno delle scienze naturali e della lingua.

Articolo 2

Requisiti generali per l'ammissione

1. Alla procedura di selezione sono ammessi direttori/direttrici di scuola dell'infanzia nonché insegnanti di scuola dell'infanzia con contratto di lavoro a tempo indeterminato e insegnanti di scuola dell'infanzia con idoneità e almeno cinque anni di servizio nelle scuole dell'infanzia.

2. I/Le concorrenti devono essere di madrelingua tedesca.

Articolo 3

Domanda di ammissione

1. La domanda di partecipazione, redatta in carta libera, deve pervenire unitamente ai documenti ed alle pubblicazioni all'Istituto pedagogico, Via Amba Alagi n. 10, 39100 Bolzano, entro e non oltre il termine perentorio di 20 giorni dalla data di pubblicazione del bando della procedura di selezione con circolare dell'Intendente scolastico per la scuola tedesca nella cartella pubblica (400500) di LaSIS – sistema informatico delle scuole - e all'albo dell'Istituto Pedagogico, via Amba-Alagi, n. 10, 39100 Bolzano.

2. La domanda deve essere datata e sottoscritta dal/dalla concorrente, pena l'esclusione della procedura di selezione.

3. Nella domanda il/la concorrente deve dichiarare sotto la propria responsabilità ed a pena di esclusione:

- a) il cognome ed il nome;
- b) la data ed il luogo di nascita, la residenza e il codice fiscale;

- c) Muttersprache,
- d) seine/ihre Bereitschaft, für drei Jahre Dienst am Pädagogischen Institut zu leisten,
- e) die Planstelle und/oder den Dienstsitz,
- f) Datum der Eignungsprüfung und der Ernennung in die Stammrolle,
- g) die allfälligen Zeiträume, für welche eine Maßnahme die Anreifung des effektiven Dienstalters unterbrochen hat (diese Erklärung muss auch dann abgegeben werden, wenn sie negativ ist),
- h) nicht von einer zeitweiligen Dienstenthebung betroffen zu sein bzw. gewesen zu sein,
- i) die allfälligen Dienstjahre als Kindertageländirektor/Kindertageländirektorin oder stellvertretender Kindertageländirektor/stellvertretende Kindertageländirektorin,
- j) die Dauer einer Abordnung oder Zuweisung an das Pädagogische Institut oder ganzjährige Freistellungen für besondere Initiativen der Entwicklung des Kindertageländes (Koordinatoren/Koordinatorinnen, Projektbegleiter/Projektbegleiterinnen) oder Freistellung als Kindertageländeleiter/Kindertageländeleiterin,
- k) die Studientitel, aufgrund welcher die Eintragung in die Stammrolle erfolgte oder die Eignung erlangt wurde,
- l) die Diplome und Bescheinigungen über Spezialisierungskurse gemäß Abschnitt 3 Buchstabe a) der Bewertungstabelle: Forschungsdoktorat, Diplom des Spezialisierungslehrgangs für Integrationskindertageländner/innen und andere Spezialisierungstitel, die zur Aufnahme in das Verzeichnis der Berater/Beraterinnen und Koordinatoren/Koordinatorinnen des Pädagogischen Instituts berechtigen,
- m) die Mitarbeit in Arbeitsgruppen und Projekten des Pädagogischen Institutes und des Deutschen Schulamtes sowie die Tätigkeit als Referent/in bei Fortbildungsveranstaltungen auf Landes-, Bezirks- oder Kindertageländenebene.

4. Im Sinne des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, Nr. 445 besitzen die Erklärungen, die im

- c) la madrelingua;
- d) di essere disposto/a a prestare il servizio di comando presso l'Istituto pedagogico per la durata di tre anni;
- e) la sede e l'istituto di titolarità e/o di servizio;
- f) la data dell'esame di idoneità e della nomina in ruolo;
- g) gli eventuali periodi, per i quali è stato adottato un provvedimento interruttivo del computo dell'effettivo servizio (tale dichiarazione deve essere resa anche se negativa);
- h) di non essere rispettivamente di non essere stato sottoposto/sottoposta ad una sospensione temporanea dal servizio;
- i) gli eventuali anni di servizio quale direttore/direttrice di scuola dell'infanzia o vicedirettore/direttrice di scuola dell'infanzia;
- j) la durata di un comando o un'assegnazione all'Istituto pedagogico o un distacco annuale per iniziative particolari di sviluppo della scuola dell'infanzia (coordinatori/coordinatrici, coordinatori/coordinatrici di progetto) o un distacco per dirigenti di scuola dell'infanzia;
- k) i titoli di studio, con i quali si è conseguita l'immissione in ruolo o l'idoneità;
- l) i diplomi o gli attestati di corsi di specializzazione di cui alla parte 3, lettera a) della tabella di valutazione: dottorato di ricerca, diploma del corso di specializzazione per insegnanti di sostegno nella scuola d'infanzia e altri titoli di specializzazione, che danno diritto all'iscrizione nell'albo dei/delle consulenti e dei coordinatori/delle coordinatrici dell'Istituto pedagogico;
- m) la partecipazione a gruppi di lavoro e a progetti promossi dall'Istituto pedagogico o dall'Intendenza scolastica tedesca nonché l'attività di relatore/relatrice nell'ambito delle iniziative di formazione in servizio a livello provinciale, distrettuale o di scuola dell'infanzia.

4. Ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445, le dichiarazioni rese e sottoscritte nella domanda

Zulassungsgesuch abgegeben und unterschrieben worden sind, den Wert von Selbsterklärungen; in Fällen von unwahren und falschen Erklärungen werden die Strafen gemäß Artikel 76 des genannten D.P.R. Nr. 445/2000 angewandt. Die Unterschrift am Ende des Gesuchs muss nicht beglaubigt werden (Artikel 39 des D.P.R. vom 28. Dezember 2000, Nr. 445).

5. Der Bewerber/Die Bewerberin muss innerhalb der Frist für die Einreichung der Gesuche um Zulassung zum Auswahlverfahren im Besitze der für das Auswahlverfahren vorgesehenen Voraussetzungen gemäß Artikel 2 und der Bewertungsunterlagen gemäß Artikel 7 sein.

6. Die Tätigkeit des abgeordneten Personals erfolgt nach den organisatorischen Erfordernissen des Pädagogischen Institutes an dessen Sitz oder innerhalb des territorialen Zuständigkeitsbereiches.

7. Jede Änderung der Planstelle und/oder des Dienstsitzes im Laufe des Auswahlverfahrens muss dem Pädagogischen Institut rechtzeitig mitgeteilt werden.

8. Der Bewerber/Die Bewerberin ist verpflichtet, seine/ihre genaue Anschrift bekannt zugeben und jede Änderung der Anschrift umgehend dem Pädagogischen Institut mittels Einschreiben mitzuteilen. Das Pädagogische Institut ist nicht verantwortlich, wenn Mitteilungen auf Grund der ungenauen Angabe der Anschrift nicht zugestellt werden. Ebenso wenig haftet das Pädagogische Institut, wenn die Zustellung nicht termingerecht erfolgt, weil eine Änderung der Anschrift nicht oder nicht rechtzeitig mitgeteilt wurde oder wenn die Zustellung auf Grund eines Fehlers, der nicht der Verwaltung zugeschrieben werden kann, nicht oder nicht rechtzeitig erfolgt ist.

Artikel 4

Modalitäten und Termin für die Einreichung des Zulassungsgesuchs und allfälliger Unterlagen

1. Folgende Unterlagen sind dem Zulassungsgesuch in jedem Fall beizufügen:

di ammissione hanno valore di autocertificazione; nel caso di falsità in atti e dichiarazioni mendaci si applicano le sanzioni penali previste dall'articolo 76 del citato D.P.R. n. 445/2000. La firma in calce alla domanda non è soggetta ad autenticazione (articolo 39 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445).

5. I previsti requisiti di ammissione alla procedura di selezione di cui all'articolo 2 e i titoli a tal fine valutabili di cui all'articolo 7, devono essere posseduti dal/dalla concorrente alla data di scadenza della presentazione delle domande di partecipazione alla procedura di selezione.

6. Le attività del personale comandato si svolgeranno sulla base delle necessità organizzative dell'Istituto pedagogico, nella sede di esso o comunque nell'ambito del territorio di competenza.

7. Qualsiasi variazione della sede di titolarità e/o della sede di servizio durante la procedura di selezione deve essere tempestivamente comunicata all'Istituto pedagogico.

8. Il/La concorrente ha l'onere di indicare l'esatto recapito; ogni variazione di recapito deve essere comunicata mediante lettera raccomandata direttamente all'Istituto pedagogico. L'Istituto pedagogico non assume alcuna responsabilità per il caso di dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del/della concorrente o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'amministrazione stessa.

Articolo 4

Modalità e termini utili per la presentazione della domanda di ammissione e di eventuali altri documenti

1. In ogni caso devono essere allegati i seguenti documenti alla domanda di ammissione.

- a) allfällige Veröffentlichungen, die nachweislich vom Bewerber/von der Bewerberin stammen,
- b) eine vom Bewerber/von der Bewerberin unterschriebene Aufstellung der eingereichten Unterlagen,
- c) ein vom Bewerber/von der Bewerberin unterschriebener Lebenslauf.

2. Gesuch und Unterlagen müssen innerhalb des Termins laut Artikel 3, Absatz 1 mittels Einschreiben mit Empfangsbestätigung dem Pädagogischen Institut zugesandt werden. Innerhalb 16.30 Uhr desselben Tages können das Gesuch und die Unterlagen beim Pädagogischen Institut auch persönlich abgegeben werden.

3. Die mittels Einschreiben zugeschickten Gesuche und Unterlagen gelten als fristgerecht eingereicht, wenn sie innerhalb der Frist gemäß Artikel 3 Absatz 1 beim Postamt aufgegeben werden; für die termingerechte Einreichung ist der Datumstempel der Annahmestelle maßgebend.

4. Für die persönlich abgegebenen Gesuche erhält der Bewerber/die Bewerberin eine Kopie der Auflistung der eingereichten Unterlagen, versehen mit dem Eingangsstempel und der Unterschrift des Beamten/der Beamtin.

5. Der Ausschluss wird von der Bewertungskommission mit begründeter Maßnahme verfügt und dem Bewerber/der Bewerberin durch Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung vollinhaltlich mitgeteilt.

6. Der Ausschluss wird auf Grund der vom Bewerber/von der Bewerberin im Zulassungsgesuch abgegebenen Erklärungen oder auf Grund der vorgelegten Unterlagen oder infolge der vom Pädagogischen Institut angestellten Erhebungen verfügt.

7. Gesuche, welche unvollständige oder fehlende Angaben enthalten, können richtig gestellt werden, indem den Bewerbern/Bewerberinnen eine Verfallsfrist von fünf Tagen für die Richtigstellung gewährt

ne alla procedura di selezione:

- a) eventuali pubblicazioni a stampa, delle quali sia comprovato l'attribuzione personale;
- b) elenco dei documenti presentati sottoscritto dal/dalla concorrente;
- c) curriculum vitae sottoscritto dal/dalla concorrente.

2. Domanda e documenti devono essere spediti all'Istituto pedagogico per plico raccomandato con avviso di ricevimento entro il termine di cui all'articolo 3, comma 1. Entro le ore 16.30 dello stesso la domanda e i documenti possono essere anche recapitati a mano all'Istituto pedagogico.

3. Domande e documenti spediti a mezzo plico raccomandato si considerano prodotti in tempo utile se consegnati all'ufficio postale entro il termine di scadenza ai sensi dell'articolo 3, comma 1; a tale fine fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

4. Per le domande recapitate a mano il/la concorrente riceve una copia della lista dei documenti inoltrati, munita con il timbro d'entrata e la firma del funzionario/della funzionaria.

5. La commissione giudicatrice dispone con provvedimento motivato l'esclusione, del quale sarà data integrale comunicazione al/alla concorrente, mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento.

6. L'esclusione è effettuata sulla base della dichiarazione fatta dal/dalla concorrente nella domanda di ammissione ovvero sulla base della documentazione presentata ovvero sulla base di accertamenti svolti dall'Istituto pedagogico.

7. È ammessa la regolarizzazione di domande di ammissione, nelle quali le dichiarazioni siano rese in maniera incompleta o siano del tutto omesse; in tale caso ai candidati/alle candidate è concesso un termine pe-

wird. Erfolgt die Richtigstellung nicht fristgerecht, werden die Bewerber/Bewerberinnen vom Auswahlverfahren ausgeschlossen. In jedem Falle werden die Bewerber/Bewerberinnen ausgeschlossen, wenn das Gesuch vom Bewerber/von der Bewerberin nicht unterschrieben oder nach Verfall der Frist laut Artikel 3 Absatz 1 eingereicht wurde.

8. Falls die Gründe, welche den Ausschluss von der vorliegenden Ausschreibung zur Folge haben, nach der Durchführung des Auswahlverfahrens festgestellt werden, erklärt die Bewertungskommission die Nichtigkeit der abgelegten Prüfungen und nimmt die Streichung aus der Bewertungsrangordnung vor.

9. Ebenso wird der Ausschluss der Bewerber/der Bewerberinnen erklärt, welche die im Artikel 3 Absatz 3 vorgeschriebenen Erklärungen nicht wahrheitsgemäß abgegeben haben. Der entsprechende Ausschluss wird dem Betroffenen/der Betroffenen durch Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung zugestellt.

10. Nicht ausgeschlossen wird, wer im Teilnahmegesuch eine oder mehrere Erklärungen nicht abgegeben hat, die bei sonstigem Ausschluss vorgeschrieben sind, wenn man aus dem Inhalt des Ansuchens oder auf Grund der vorgelegten Unterlagen genügend Hinweise über den Besitz dieser Voraussetzungen gewinnen kann.

11. Dem Pädagogischen Institut steht es immer frei, von Amts wegen die Wahrhaftigkeit der Erklärungen und die Echtheit der von den Bewerbern/Bewerberinnen vorgelegten Unterlagen zu überprüfen. Bei Feststellung von unwahren Erklärungen oder bei Vorlage von falschen Unterlagen besteht für die Verwaltung die Pflicht, dem Gericht Meldung zu erstatten.

12. Das Pädagogische Institut übernimmt keine Verpflichtung für die Rückerstattung der Veröffentlichungen und Unterlagen; die Rückerstattung erfolgt jedenfalls erst nach

rentorio di cinque giorni per provvedere alla regolarizzazione. In mancanza della regolarizzazione richiesta entro il termine concesso si procederà all'esclusione dei candidati/delle candidate dalla procedura di selezione. In ogni caso sono esclusi dalla procedura di selezione i candidati/le candidate se la domanda è priva della firma del candidato/della candidata o se la domanda è presentata oltre il termine di cui all'articolo 3, comma 1.

8. Qualora i motivi, che determinano le esclusioni previste dal presente bando, siano accertati dopo l'espletamento della procedura di selezione, la commissione giudicatrice disporrà la nullità degli esami sostenuti e la cancellazione dalla graduatoria generale di merito.

9. Negli stessi modi sarà disposta l'esclusione dei/delle concorrenti di cui eventualmente risulti non veritiera una delle dichiarazioni di cui all'articolo 3, comma 3; della relativa esclusione sarà data integrale comunicazione all'interessato/alla interessata, mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento.

10. Non è disposta l'esclusione nei confronti dei/delle concorrenti che nelle domande di partecipazione alla procedura di selezione abbiano omissso una o più dichiarazioni, richieste a pena di esclusione dalla procedura di selezione stessa, se dalla domanda o dalla documentazione prodotta possa desumersi sufficiente indicazione del possesso dei requisiti.

11. È sempre in facoltà dell'Istituto pedagogico di accertare d'ufficio la veridicità delle dichiarazioni e l'autenticità dei documenti esibiti dai/dalle concorrenti. L'amministrazione ha l'obbligo di informare la magistratura se ha accertato dichiarazioni non veritiere oppure la presentazione di documenti falsi.

12. L'Istituto pedagogico non assume alcun impegno per la restituzione delle pubblicazioni e dei documenti; la restituzione sarà comunque possibile soltanto dopo che siano

Ablauf der vom Gesetz festgelegten Fristen für das Erheben der gerichtlichen Beschwerde gegen die Ergebnisse des Auswahlverfahrens. Diese Termine gelten nicht für Bewerber/Bewerberinnen, die persönlich oder mittels Sonderbevollmächtigten erklären, auf die Teilnahme am Auswahlverfahren zu verzichten oder keine Einwände bezüglich der beendeten Abwicklung oder hinsichtlich der Ergebnisse des Auswahlverfahrens zu erheben.

13. Die Veröffentlichungen und die bewertbaren Unterlagen oder Ergänzungen derselben, welche nach der im Artikel 3 Absatz 1 vorgesehen Ausschlussfrist eingereicht wurden, werden für die Zuweisung der Punkte nicht berücksichtigt.

Artikel 5 Bewertungskommission

1. Der Präsident/Die Präsidentin der Bewertungskommission und die Mitglieder der Bewertungskommission werden – auf Vorschlag des Direktoriums des Pädagogischen Institutes - vom Präsidenten des Pädagogischen Instituts ernannt. Um die Chancengleichheit zwischen Männern und Frauen zu gewährleisten, muss – vorbehaltlich begründeter Unmöglichkeit – mindestens ein Drittel der Stellen in der Bewertungskommission Frauen vorbehalten sein.

2. Wer mit einem Bewerber/einer Bewerberin oder mit einem anderen Bewertungsmitglied verheiratet oder innerhalb des 4. Grades verwandt oder verschwägert ist, oder wer einen Bewerber/eine Bewerberin auf das Auswahlverfahren vorbereitet hat, kann nicht Mitglied der Bewertungskommission sein. Bereits vor Beginn der Prüfungsarbeiten fordert der Präsident des Pädagogischen Institutes die Kommissionsmitglieder und den Sekretär/die Sekretärin auf, schriftlich zu erklären, dass die obgenannten Unvereinbarkeitsgründe nicht vorliegen.

3. Der Direktor des Pädagogischen Instituts betraut einen Verwaltungsbeamten/eine Verwaltungsbeamtin mit den Sekretariatsarbeiten.

trascorsi i termini stabiliti dalla legge per proporre ricorso giurisdizionale avverso i risultati della procedura di selezione, a meno che gli interessati/le interessate non dichiarino personalmente o a mezzo di procuratore speciale di rinunciare alla partecipazione alla procedura concorsuale o di non aver nulla da eccepire in merito alla procedura già conclusa o all'esito della procedura di selezione.

13. Le pubblicazioni ed i documenti di valutazione o integrazione di essi, pervenuti oltre il termine perentorio di cui all'articolo 3, comma 1, non saranno presi in considerazione ai fini dell'attribuzione del punteggio.

Articolo 5 Commissione giudicatrice

1. Il/La presidente e i membri della commissione giudicatrice sono nominati – su proposta del Consiglio direttivo dell'Istituto pedagogico – dal Presidente dell'Istituto pedagogico. Al fine di assicurare la pari opportunità tra uomini e donne almeno un terzo dei posti nella commissione giudicatrice deve essere riservato, salvo motivata impossibilità, alle donne.

2. Non possono far parte della commissione giudicatrice coloro che siano legati da matrimonio o da parentela o affinità entro il quarto grado civile con alcuno dei/delle concorrenti o dei membri della commissione stessa, né coloro che abbiano preparato alcuno/alcuna dei/delle concorrenti alle prove di esame. Il presidente dell'Istituto pedagogico invita i componenti della commissione ed il segretario/la segretaria, prima dell'inizio dei lavori della procedura di selezione, a dichiarare per iscritto di non trovarsi nelle condizioni di incompatibilità sopraelencate.

3. Il direttore dell'Istituto pedagogico incarica un funzionario amministrativo/una funzionaria amministrativa con i lavori di segreteria.

4. Das Prinzip der Kollegialität der Bewertungskommission muss zu jedem Zeitpunkt der Arbeiten gewahrt werden. Es ist daher nicht zulässig die Bewertungskommission weiter zu gliedern.

5. Die Bewertungsprotokolle müssen die einzelnen Arbeitsphasen wiedergeben und sind von allen Mitgliedern der Bewertungskommission und vom Sekretär/von der Sekretärin zu unterzeichnen. Aus ihnen müssen die für alle Bewertungsunterlagen zuerkannten Punkte und die allgemeine Bewertungsrangordnung hervorgehen. Jedes Kommissionsmitglied hat das Recht, dass seine Bemerkungen über die Vorgangsweise oder über die den einzelnen Bewerbern/Bewerberinnen zuerkannten Punkte vermerkt werden.

6. Die Bewertungskommission verfasst einen Abschlussbericht über den Verlauf des Auswahlverfahrens, der dem Präsidenten des Pädagogischen Instituts übermittelt wird.

Artikel 6 Bewertungspunkte

1. Die Bewertungskommission verfügt über 100 Punkte, von denen maximal 46 für die Bewertungstitel und maximal 54 für das Kolloquium vergeben werden können.

2. Zum Kolloquium werden alle Bewerber/Bewerberinnen unabhängig von der in der Bewertung der Titel erreichten Punktzahl zugelassen, es sei denn, es liegt ein Ausschlussgrund im Sinne dieser Ausschreibung vor.

3. Das Auswahlverfahren gilt als bestanden, wenn der Bewerber/die Bewerberin insgesamt mindestens 55 Punkte erzielt.

Artikel 7 Bewertung der Titel

1. Die Bewertung der Titel wird von der Bewertungskommission auf Grund der Bewertungstabelle vorgenommen, die dieser Ausschreibung als wesentlicher Bestandteil

4. La collegialità della commissione giudicatrice deve realizzarsi in ogni momento del procedimento; non è consentito pertanto il frazionamento della commissione giudicatrice.

5. I verbali delle operazioni della procedura di selezione devono essere contestualmente ed analiticamente redatti e devono essere firmati da tutti i componenti della commissione giudicatrice e dal segretario/della segretaria. Dai verbali devono risultare i punti attribuiti ad ogni concorrente per ciascuno dei titoli nonché la graduatoria generale di merito. Ogni membro della commissione ha diritto che nel verbale vengano riferite le proprie eventuali osservazioni sulle operazioni della procedura di selezione e sui punti attribuiti ai singoli concorrenti/alle singole concorrenti.

6. La commissione giudicatrice redige una relazione finale relativa allo svolgimento della procedura di selezione, la quale viene trasmessa al Presidente dell'Istituto pedagogico.

Articolo 6 Punti di valutazione

1. La commissione giudicatrice dispone di 100 punti, di cui al massimo 46 per i titoli e al massimo 54 per il colloquio.

2. Al colloquio sono ammessi tutti i candidati/tutte le candidate indipendentemente dal punteggio raggiunto nella valutazione dei titoli, a meno che non sussista un motivo di esclusione dalla procedura di selezione ai sensi del presente bando.

3. La procedura di selezione si intende superata se il/la concorrente abbia raggiunto in totale almeno 55 punti.

Articolo 7 Valutazione dei titoli

1. La valutazione dei titoli sarà effettuata dalla commissione giudicatrice sulla base della tabella di valutazione allegata al presente bando, di cui fa parte integrante.

beigefügt ist.

2. Die Bewertungskommission setzt im Voraus die Richtlinien und die Vergleichswerte für die Bewertung der Titel innerhalb der maximalen Punktezah, welche in der Bewertungstabelle angeführt ist, fest.

3. Die Bewertung der Titel ergibt sich, indem die Punktezah aus der Titelpewertung gemäß Bewertungstabelle summiert wird.

Artikel 8 Kolloquium

1. Im Kolloquium betreffend die ausgeschriebenen Stellen für den Bereich Kindergarten legt der Bewerber/die Bewerberin dar, dass er/sie:

- die Themen, die den Aufgabenbereich betreffen, vertieft hat und dabei mit dem aktuellen Stand der Wissenschaft und Kindergartenpraxis vertraut ist,
- über Aufbau und Zielsetzung des Pädagogischen Institutes Bescheid weiß,
- persönliche Perspektiven für den angestrebten Aufgabenbereich entwickeln kann.

2. Die Bewerber/Bewerberinnen werden wenigstens zwanzig Tage vor Beginn des Kolloquiums einzeln mittels Einschreiben mit Rückschein über den festgelegten Tag, die Uhrzeit und den Ort des Kolloquiums benachrichtigt. Der Bewerber/Die Bewerberin, der/die beim Aufruf nicht anwesend ist, ohne dass schwerwiegende von der Bewertungskommission zu berücksichtigende Gründe vorliegen, verliert das Recht, zum Auswahlverfahren zugelassen zu werden. Im Fall von triftigen Gründen legt die Bewertungskommission endgültig einen anderen Tag für die Abwicklung des Kolloquiums fest.

3. Die Bewerber/Bewerberinnen müssen einen gültigen Erkennungsausweis vorlegen.

4. Die Bewertungskommission erstellt täglich das Verzeichnis der geprüften Bewerber/Bewerberinnen und der von ihnen er-

2. La commissione giudicatrice stabilirà preventivamente i criteri ed i coefficienti di valutazione dei titoli entro il massimo dei punteggi indicati nella tabella.

3. La valutazione dei titoli risulta dalla somma dei punti della valutazione dei titoli di cui alla tabella di valutazione.

Articolo 8 Colloquio

1. Al colloquio riguardante i posti per l'ambito della scuola dell'infanzia il/la concorrente mostra:

- di aver approfondito gli argomenti che riguardano i compiti dell'ambito di lavoro alla luce dell'attuale ricerca scientifica e con riferimento all'esperienza delle scuole dell'infanzia;
- di conoscere la struttura e le finalità dell'Istituto pedagogico;
- di poter sviluppare prospettive personali per l'ambito di lavoro aspirato.

2. Del giorno, dell'ora e del luogo fissati per il colloquio è dato avviso ai singoli concorrenti/alle singole concorrenti, mediante raccomandata con ricevuta di ritorno, almeno venti giorni prima di quello in cui dovranno sostenerlo. Perde il diritto alla prova di esame il/la concorrente che non si trovi presente quando giunge il suo turno, senza gravi motivi riconosciuti dalla commissione giudicatrice, la quale in tal caso gli/le fissa definitivamente un altro giorno per lo svolgimento della prova.

3. Il/La concorrente devono presentare un documento di riconoscimento valido.

4. Ogni giorno la commissione giudicatrice forma l'elenco dei concorrenti esaminati/delle concorrenti esaminate, con

zielten Bewertungen. Das vom Kommissionspräsidenten/von der Kommissionspräsidentin unterschriebene Verzeichnis wird am selben Tag an der Anschlagtafel am Sitz des Pädagogischen Institutes in der Amba-Alagi-Straße Nr. 10 veröffentlicht.

Artikel 9

Bewertungsrangordnung

1. Die Bewertungskommission erstellt eine Bewertungsrangordnung, in der bei jedem Bewerber/jeder Bewerberin die Punktezah für die Titel, für das Kolloquium und die Gesamtpunktezah angegeben sein müssen.

2. Bei Punktegleichheit hat jener Bewerber/jene Bewerberin Vorrang, der/die ein höheres Dienstalter in den Stellenplänen nachweisen kann. Bei weiterer Punktegleichheit hat der jüngere Bewerber/die jüngere Bewerberin Vorrang.

3. Die Bewertungskommission erstellt das Namensverzeichnis der vom Auswahlverfahren ausgeschlossenen Bewerber/Bewerberinnen, wobei der Ausschlussgrund hinter dem Namen eines jeden einzelnen Bewerbers/einer jeden einzelnen Bewerberin angegeben wird.

4. Die Bewertungskommission übermittelt die Bewertungsrangordnung und das Namensverzeichnis dem Präsidenten des Pädagogischen Institutes zur Genehmigung.

Artikel 10

Genehmigung und Veröffentlichung der Bewertungsrangordnung und des Namensverzeichnisses

1. Die Bewertungsrangordnung und das Namensverzeichnis werden für fünf Tage an der Anschlagtafel am Sitz des Pädagogischen Institutes in der Amba-Alagi-Straße Nr. 10 veröffentlicht. Jeder/Jede, der/die ein begründetes Interesse hat, kann innerhalb dieser Frist schriftliche Eingaben wegen Sachfehler bzw. Unterlassungen an den Präsidenten des Pädagogischen Institutes richten.

l'indicazione dei voti attribuiti a ciascuno/ciascuna di essi. L'elenco, sottoscritto dal/dalla Presidente della commissione, è affisso nel medesimo giorno all'albo dell'Istituto pedagogico in Via Amba Alagi n. 10.

Articolo 9

Graduatoria generale di merito

1. La commissione giudicatrice compila una graduatoria generale di merito, nella quale devono essere indicati, per ciascun concorrente/ciascuna concorrente, i punti attribuiti per i titoli, il colloquio ed il punteggio complessivo.

2. In caso di parità di punteggio prevale il/la concorrente con maggiore anzianità di servizio nei ruoli. In caso di ulteriore parità ha precedenza il/la concorrente più giovane di età.

3. La commissione giudicatrice provvederà alla formulazione di un elenco nominativo dei concorrenti esclusi/delle concorrenti escluse dalla procedura di selezione, con l'indicazione dei motivi dell'esclusione a fianco di ciascun nome.

4. La commissione giudicatrice rimette la graduatoria generale di merito e l'elenco nominativo al Presidente dell'Istituto pedagogico per l'approvazione.

Articolo 10

Approvazione e pubblicazione della graduatoria generale di merito e dell'elenco nominativo

1. La graduatoria generale di merito e l'elenco nominativo sono pubblicati per cinque giorni all'albo dell'Istituto pedagogico in Via Amba Alagi n. 10. Chiunque abbia un interesse motivato può, entro il termine anzidetto, presentare reclamo scritto al Presidente dell'Istituto pedagogico per eventuali errori od omissioni.

2. Der Präsident des Pädagogischen Institutes kann nach Überprüfung der Eingaben von Amts wegen die Rangordnung und das Namensverzeichnis richtig stellen.

3. Die vom Präsidenten des Pädagogischen Institutes genehmigte Bewertungsrangordnung und das Namensverzeichnis werden an der Anschlagtafel des Pädagogischen Institutes veröffentlicht. Vom Tag der Veröffentlichung an läuft die Frist für eventuelle Anfechtungen.

4. Der Präsident des Pädagogischen Institutes übermittelt der Personalabteilung des Landes die genehmigte Bewertungsrangordnung, damit die Abordnungen der Kindergärtner/Kindergärtnerinnen bzw. Kindergartendirektoren /Kindergartendirektorinnen an das Pädagogische Institut vorgenommen werden können.

Artikel 11 Beschwerden

1. Gegen die Verfügungen, welche den Ausschluss vom Auswahlverfahren betreffen, kann eine gerichtliche Beschwerde gemäß Gesetz vom 6. Dezember 1971, Nr. 1034, bei der Autonomen Sektion der Provinz Bozen des Regionalen Verwaltungsgerichtshofes eingereicht werden.

2. Die Maßnahme, mit welcher der Präsident des Pädagogischen Institutes die Bewertungsrangordnung genehmigt, ist endgültig. Daher kann gegen die Bewertungsrangordnung innerhalb von 60 Tagen ab Veröffentlichung an der Anschlagtafel des Pädagogischen Institutes nur wegen Rechtmäßigkeitsmängel bei der Autonomen Sektion des Regionalen Verwaltungsgerichtshofes der Provinz Bozen Rechtsbeschwerde eingereicht werden.

Artikel 12 Zugang zu den Verwaltungsakten

1. Im Sinne der Bestimmungen laut Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, über das Verwaltungsverfahren und über den Zugang zu den Ver-

2. Il Presidente dell'Istituto pedagogico, esaminati i reclami pervenutigli, può rettificare, anche d'ufficio, la graduatoria e l'elenco nominativo.

3. La graduatoria generale di merito e l'elenco nominativo, approvati dal Presidente dell'Istituto pedagogico, saranno pubblicati mediante affissione all'albo dell'Istituto pedagogico. Dalla data di affissione decorre il termine per eventuali impugnative.

4. Il Presidente dell'Istituto pedagogico trasmette alla ripartizione Personale della Provincia la graduatoria generale di merito approvata, affinché possano essere effettuati i comandi degli/delle insegnanti e dei direttori/delle direttrici delle scuole dell'infanzia all'Istituto pedagogico.

Articolo 11 Ricorsi

1. Avverso i provvedimenti che dichiarino l'esclusione dalla procedura di selezione è ammesso ricorso giurisdizionale, ai sensi della legge 6 dicembre 1971, n. 1034, al Tribunale Amministrativo Regionale, sezione autonoma per la Provincia di Bolzano.

2. Avverso le graduatorie generali di merito, approvate con decreto del Presidente dell'Istituto pedagogico, poiché trattasi di atto definitivo, è ammesso, per soli vizi di legittimità, ricorso giurisdizionale al Tribunale Amministrativo Regionale, sezione autonoma per la Provincia di Bolzano, entro 60 giorni dalla data di pubblicazione all'albo dell'Istituto pedagogico.

Articolo 12 Diritto di accesso ai documenti amministrativi

1. Ai sensi della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, sulla disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti ammini-

waltungsakten, ermöglicht das Pädagogische Institut allen Interessierten den Zugang zu den Verwaltungsakten und Dokumenten, welche sie betreffen.

Artikel 13

Verarbeitung von personenbezogenen Daten

Mitteilung gemäß Artikel 13 des Legislativdekrets vom 30. Juni 2003, Nr. 196

Die angegebenen Daten werden vom Pädagogischen Institut für die deutsche Sprachgruppe und vom Schulamt für die deutsche Schule in ihrer Funktion als Rechtsinhaber der Daten, auch in elektronischer Form, für die Durchführung des Auswahlverfahrens zur Abordnung von Personal des Kindergartens an das Pädagogische Institut für die deutsche Sprachgruppe und die Anstellung der Gewinner/innen im Sinne des Landesgesetzes vom 30. Juni 1987, Nr. 13 verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten ist der Direktor des Pädagogischen Instituts für die deutsche Sprachgruppe. Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten kann der Antrag nicht bearbeitet werden. Die Antragstellerin bzw. der Antragsteller erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 des Legislativdekrets Nr. 196/2003 Zugang zu ihren bzw. seinen Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.

Artikel 14

Verweis auf andere Bestimmungen

1. Für alle nicht in der gegenständlichen Ausschreibung vorgesehenen Bereiche gelten, sofern anwendbar, die in den Prämissen genannten Bestimmungen über die Abwicklung des Auswahlverfahrens.

Das vorliegende Dekret wird mit Rundschreiben des Schulamtsleiters für die deutsche Schule im Öffentlichen Ordner 400500 im LaSIS - Landesschulinformationssystem - und an der Anschlagetafel des Pädagogi-

stratischen, l'Istituto pedagogico consentirà l'accesso ad atti e documenti che riguardino la posizione dei singoli interessati/delle singole interessate.

Articolo 13

Trattamento dei dati personali

Informativa ai sensi dell'articolo 13 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196

I dati forniti verranno trattati dall'Istituto Pedagogico per il gruppo linguistico tedesco e dall'Intendenza per la scuola tedesca nella loro funzione di titolare dei dati, anche in forma elettronica, per lo svolgimento della procedura di selezione per il comando di personale della scuola dell'infanzia presso l'Istituto Pedagogico per il gruppo linguistico tedesco e per l'assunzione dei vincitori/delle vincitrici della procedura di selezione ai sensi della Legge Provinciale 30 giugno 1987, n. 13. Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore dell'Istituto Pedagogico per il gruppo linguistico tedesco. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati necessari non si potrà dare seguito alle richieste avanzate. In base agli articoli 7-10 del decreto legislativo n. 196/2003 la richiedente/il richiedente ottiene, su richiesta, l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

Articolo 14

Norme di rinvio

1. Per quanto non previsto dal presente bando, valgono, in quanto applicabili, le norme sullo svolgimento delle procedure di selezione contenute nelle norme citate in premessa.

Il presente bando sarà pubblicato con circolare dell'Intendente scolastico per la scuola tedesca nella cartella pubblica 400500 di LaSIS – sistema informatico delle scuole e all'albo dell'Istituto Pedagogico per il

schen Institutes für die deutsche Sprach-
gruppe, Amba-Alagi-Straße Nr. 10, 39100
Bozen, veröffentlicht.

gruppo linguistico tedesco, via Amba-
Alagi, n. 10, 39100 Bolzano e all'albo
dell'Istituto pedagogico.

DER PRÄSIDENT DES
PÄDAGOGISCHEN INSTITUTES

IL PRESIDENTE
DELL'ISTITUTO PEDAGOGICO

- Dr. Peter Höllrigl -